

La Comedia of Errors

The Story of the Play | La historia de la obra

English

Prologue:

Here's the important backstory: Egeón and Emilia are a young couple from Mexico. Egeón migrates back and forth to Canada to pursue employment opportunities. Emilia, heavily pregnant and impatient to be reunited with her husband, follows him to Canada, where she gives birth to twin sons. At the same time a young migrant woman, who is ill and alone, also gives birth to twin sons, whom Egeón and Emilia adopt. On their way back to Mexico, the family is split when their plane crashes in the desert of the southern US during a sandstorm. Egeón, with one of each twin, finds his way back to Mexico. Emilia with the other twins is detained by border patrol, separated from the babies and deported to Mexico. She crosses the border back into the US in search of her lost family.

Gasté todo lo que teníamos para encontrar a los que amo.

(I've spent my family's fortune to find the ones I love.) **Egeón, 1.1**

Act 1

Thirty-three years later, Egeón is being held at a US Sheriff's station, after being arrested under strict immigration laws and faces deportation by sunset unless he can pay a large fine. Egeón recounts the tale of his family's separation. Meanwhile, Antífolo de México (Egeón's son) arrives in the U.S., also searching for his lost family, accompanied by his servant Drómio de México (Egeón's adopted son).

En el mundo soy como una gota de agua,

Buscando otra gota en medio del mar—

I to the world am like a drop of water

That in the ocean seeks another drop—

Antífolo de México, 1.2

ACT 2

Confusion erupts when Antífolo (MEX) is mistaken for his twin, Antipholus of U.S.A. The servant of Antifolus (USA), Dromio of U.S.A, insists that Antífolo (MEX) go home to his wife, Adriana. Adriana notices her husband's strange behavior and believes her husband is cheating. Antífolo (MEX) is confused and angry.

O, how comes it,

That you are so estranged now from yourself? **Adriana, 2.2**

ACT 3

The confusion escalates dramatically. Antipholus (USA) is locked out of his own house. Inside, Antífolo (MEX) is treated as the husband and dines with Adriana. Humiliated and bent on revenge, Antipholus (USA) decides to give a gold chain meant for his wife to another woman. Meanwhile, Luciana, Adriana's sister, lectures Antífolo (MEX) about being a bad husband and he unexpectedly falls in love with her.

¿Estoy en la tierra, el cielo, o en el infierno?

Antífolo de México, 2.2

ACT 4

The gold chain triggers a cascade of misunderstandings. Angelo, the jeweler, gives the chain to Antífolo (MEX) instead of the twin who ordered it, Antipholus (USA). Angelo meets Antipholus (USA) later and demands payment, who denies receiving it and is arrested. Meanwhile, Drómio (MEX) prepares to flee the country. Messages about IOUs and bail money end up with the wrong people. Adriana, believing her husband is completely unhinged or maybe possessed, calls on Brother Pinch, a traditional healer, to cure (or exorcise) him.

Either the words he said my ears mistook,

Or he spoke nothing but gobbledygook.

Antipholus of USA, 4.1

You leave me but no choice but to call upon

A salve as strong as iron, as sweet as flan...

¡Vaporú!

Brother Pinch, 4.4

ACT 5

All the characters converge, and the truth finally emerges. Both sets of twins are reunited. Emilia, who has taken refuge in a convent in town, is revealed and reunited with her sons and husband. Egeón is saved from deportation, order is restored and the whole town celebrates.

We came into the world hermano y hermano;

*Let's go, not one before another, but mano en mano. **Dromio of USA, 5.1***

Español

Prólogo:

Esta es la historia de fondo importante: Egeón y Emilia son una joven pareja mexicana. Egeón viaja constantemente entre México y Canadá en busca de trabajo. Emilia, embarazada y ansiosa por reunirse con su esposo, lo sigue a Canadá, donde da a luz a gemelos. Al mismo tiempo, una joven migrante, enferma y sola, también da a luz a gemelos, a quienes Egeón y Emilia adoptan. De regreso a México, la familia se separa cuando su avión se estrella en el desierto del sur de Estados Unidos durante una tormenta de arena. Egeón, con uno de cada gemelo, regresa a México. Emilia, con uno de cada otro gemelo, es detenida por la patrulla fronteriza, separada de los bebés y deportada a México. Cruza la frontera de nuevo a Estados Unidos en busca de su familia perdida.

Acto 1

Treinta y tres años después, Egeón se encuentra detenido en una comisaría del alguacil estadounidense, tras ser arrestado bajo estrictas leyes de inmigración. Se enfrenta a la deportación antes del anochecer a menos que pague una cuantiosa multa. Egeón relata la historia de la separación de su familia. Mientras tanto, Antífolo de México (hijo de Egeón) llega a Estados Unidos, también en busca de su familia perdida, acompañado por su sirviente Drómio de México (hijo adoptivo de Egeón).

Gasté todo lo que teníamos para encontrar a los que amo. **Egeón, 1.1**

En el mundo soy como una gota de agua,
Buscando otra gota en medio del mar—
I to the world am like a drop of water
That in the ocean seekings another drop—

Antífolo de México, 1.2

ACTO 2

La confusión surge cuando confunden a Antífolo (MEX) con su gemelo, Antipholus de EE. UU. El sirviente de Antífolo (EE. UU.), Dromio de EE. UU., insiste en que Antífolo (MEX) regrese a casa con su esposa, Adriana. Adriana nota el extraño comportamiento de su esposo y cree que le es infiel. Antífolo (MEX) está confundido y enojado.

O, how comes it,
That you are so estranged now from yourself?

Adriana, 2.2

ACTO 3

La confusión se intensifica drásticamente. Antipholus (EE. UU.) se queda fuera de su propia casa. Dentro, Antífolo (MEX) es tratado como el esposo y cena con Adriana. Humillado y sediento de venganza, Antipholus (EE. UU.) decide regalarle a otra mujer una cadena de oro destinada a su esposa. Mientras tanto, Luciana, la hermana de Adriana, le da una lección a Antífolo (México) por ser un mal esposo, y él, inesperadamente, se enamora de ella.

¿Estoy en la tierra, el cielo o en el infierno?

Antífolo de México, 2.2

ACTO 4

La cadena de oro desencadena una serie de malentendidos. Angelo, el joyero, le entrega la cadena a Antífolo (México) en lugar de a su hermano gemelo, Antipholus (EE. UU.), quien la encargó. Más tarde, Angelo se encuentra con Antipholus (EE. UU.) y le exige el pago; este se niega a recibirlo y es arrestado. Mientras tanto, Drómio (México) se prepara para huir del país. Mensajes sobre deudas y fianzas terminan

en manos equivocadas. Adriana, convencida de que su esposo está completamente desquiciado o quizás poseído, recurre al Hermano Pinch, un curandero tradicional, para que lo cure (o lo exorcice).

*Either the words he said my ears mistook,
Or he spoke nothing but gobbledygook.* **Antipholus de EE. UU., 4.1**

*You leave me but no choice but to call upon
A salve as strong as iron, as sweet as flan...
¡Vaporú!*

Hermano Pinch, 4.4

ACTO 5

Todos los personajes convergen y la verdad finalmente sale a la luz. Los dos pares de gemelos se reencuentran. Emilia, que se había refugiado en un convento del pueblo, es desenmascarada y se reúne con sus hijos y su marido. Egeón se salva de la deportación, se restablece el orden y todo el pueblo celebra.

*We came into the world hermano y hermano;
Let's go, not one before another, but mano en mano.* **Dromio de EE. UU., 5.1**